

# Patricia R. López:

## «Es importante que los traductores puedan mantener intacta la pasión por la profesión elegida»

La directora de la carrera de Traductorado Público de Inglés de la Facultad de Informática, Ciencias de la Comunicación y Técnicas Especiales de la Universidad de Morón cuenta en esta entrevista cómo se forman profesionales en esta casa de estudios. El respeto por el estudiante, el apoyo al graduado y el incentivo a la formación constante componen el espíritu de esta carrera nacida en 1970. «Nos enorgullece contar con graduados que están trabajando en forma independiente, en instituciones tan prestigiosas como los colegios profesionales, en docencia como formadores de traductores y en el exterior», sostiene la traductora López.

| Por Héctor Pavón

### ¿Dónde se formó usted?

Cursé mis estudios superiores en la Universidad de Morón, donde me gradué primero como traductora pública de Inglés y luego de Francés. Al cabo de muchos años de ejercer la profesión y la docencia universitaria, fui convocada en el año 2005 por las autoridades de la Facultad de Informática, Ciencias de la Comunicación y Técnicas Especiales (FICCTE) para dirigir la carrera, con enorme satisfacción y sabiendo que, si bien no sería tarea sencilla, era un muy interesante desafío en ese momento.

### ¿Cómo fueron los orígenes de la carrera de Traductorado Público de Inglés en la Universidad de Morón? ¿Cuándo comenzó y en qué circunstancias, y cuáles han sido los objetivos de su creación?

La carrera de Traductorado Público de Inglés comenzó a dictarse dentro del ámbito del Instituto Superior de Técnicas Periciales de la Universidad de Morón en marzo de 1970 y actualmente se encuentra dentro de la Facultad de Informática, Ciencias de la Comunicación y Técnicas Especiales (es una de las diez unidades académicas de la Universidad).

La Universidad de Morón nació en la década de los sesenta con el objetivo de satisfacer las demandas de la comunidad de la pujante región oeste del conurbano bonaerense. Cada carrera fue surgiendo para cubrir las expectativas de los interesados en las distintas disciplinas, y el Traductorado Público de Inglés es una de las muchas carreras que se siguen dictando en la actualidad. Desde el año 2002, también se dicta el Traductorado Literario y Científico-Técnico.

### ¿A qué profesional apunta la carrera?

La carrera apunta a formar profesionales con dominio de las lenguas de trabajo, con una amplia conciencia de las diferencias culturales que les permitan comprender los aspectos extralingüísticos y pragmáticos de la traducción, con un saber integral de las diferentes áreas de traducción, con un hábil manejo de las fuentes lexicográficas y documentales, con conocimiento de los fundamentos del ejercicio profesional en función de la legislación vigente y, sobre todo, con actitudes que den cuenta de la ética y la responsabilidad que implica el desempeño de la profesión de traductor.

### ¿La carrera tiene una orientación en especial?

La carrera se orienta a brindar una formación humanística con rigor técnico y disciplinar. Se brinda una sólida preparación también en las áreas literaria, científica y técnica, ya que, antes de alcanzar al título de grado de traductor público de Inglés, los alumnos pueden acceder al título de traductor literario y científico-técnico.

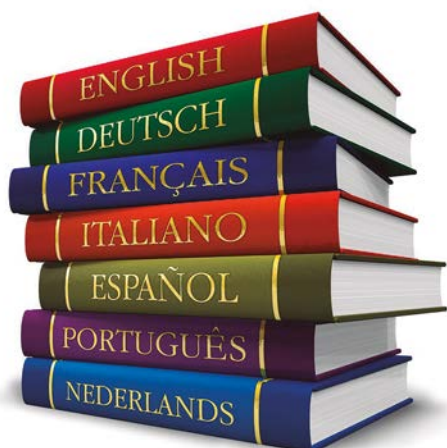
### ¿En qué medida los contenidos de las materias se actualizan respecto de los avances que hay en el mundo de la traducción?

Sin duda, debido a las exigencias de la profesión, cada vez mayores en función del mercado laboral tan competitivo y de los cambios impuestos por la tecnología, casi nada podemos encontrar de aquel plan de estudios inicial de los años setenta. Se fueron modificando e incorporando asignaturas y, año a año, se vuelven a analizar los proyectos de cátedra, a efectos de ir acompañando las tendencias y los avances en la disciplina. Es hoy un desafío para quienes tenemos la responsabilidad de la formación del futuro profesional incorporar

y repensar los contenidos que, conjuntamente con las competencias lingüística y traductora, le permitan al egresado hacer frente a una realidad tan dinámica y demandante. Podría citar, a modo de ejemplos, la incorporación de plataformas virtuales, la utilización de herramientas multimediales y el laboratorio de idiomas, la propuesta de cursos extracurriculares, la organización de conferencias y jornadas a las que asisten los alumnos desde el inicio de la carrera, con el fin de dinamizar y complementar los conocimientos impartidos dentro de las asignaturas del plan de estudios. Asimismo, en el ámbito de la Facultad se encuentran los institutos de investigación y, entre ellos, el de Traductología y Traducción Aplicada, desde donde se promueve la participación de docentes y alumnos en actividades de investigación en el seno de las cátedras y los interinstitutos, con el objetivo de que los trabajos resultantes contribuyan al enriquecimiento de los contenidos.

### ¿Qué resultados obtienen los egresados de esa casa de altos estudios en el mundo del trabajo?

Como creo que ocurre con todas las disciplinas, una vez adquiridos los conocimientos académicos para desenvolverse en la profesión, con la avidez de comenzar a adquirir experiencia laboral, los egresados incursionan en distintos ámbitos, con variados niveles de logros. Nos enorgullece contar con graduados que están trabajando en forma independiente, en instituciones tan prestigiosas como los colegios profesionales, en docencia como formadores de traductores y en el exterior.



### ¿Los alumnos manifiestan optimismo respecto del futuro laboral? ¿Cómo los ve usted?

Muchos años han pasado desde el momento en el que quienes nos graduamos hace más de veinticinco años, en mi caso en esta querida Universidad, irrumpimos en el mundo fascinante de la traducción. Sin embargo, las nuevas generaciones de traductores manifiestan el mismo entusiasmo de poner en práctica lo aprendido y el optimismo por comenzar a hacer el camino propio, con esfuerzo, pero con paso firme. Es importante que puedan mantener intacta la pasión por la profesión elegida, que —seguramente— transcurrirá por momentos distintos, según las circunstancias del país y del mundo.

### ¿En qué medida la carrera participa de los debates respecto del mundo de la traducción actual?

Desde la carrera se promueve la activa participación de docentes y alumnos en charlas, jornadas académicas y congresos organizados por la misma Universidad, por otras universidades y por las asociaciones profesionales, con el objeto de crear conciencia de la importancia de la actualización permanente.

### ¿Cómo es la relación de la carrera con el CTPCBA? ¿En qué consiste?

Ya que como directora de la carrera considero que la formación académica debe también brindar información y los conocimientos requeridos para el ejercicio profesional ético y responsable, mantenemos una relación estrecha y de contacto directo con las autoridades del CTPCBA. Desde mi posición, propicio la visita de los representantes de las comisiones para ofrecer charlas sobre colegiación a alumnos del último año, promuevo entre nuestra comunidad universitaria las actividades de capacitación ofrecidas y participo de las reuniones periódicas en las que están presentes los directores de las distintas universidades, lo que da como resultado un intercambio muy rico de ideas y la posibilidad de compartir opiniones sobre los desafíos que hacen a la gestión. □